

新编莎士比亚全集

仲夏夜之梦

韩凤霞 编



远方出版社

新编莎士比亚全集

仲夏夜之梦

韩凤霞 编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

仲夏夜之梦:英汉对照/韩凤霞编. —呼和浩特:远方出版社,2008.4

(新编莎士比亚全集)

ISBN 978-7-80723-310-7

I. 仲… II. 韩… III. ①英语—汉语—对照读物②喜剧—剧本—英国—中世纪
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 043244 号

新编莎士比亚全集

仲夏夜之梦

编 者	韩凤霞
责任编辑	王春梅
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2008 年 4 月第 1 版
印 次	2008 年 4 第 1 次印刷
开 本	710×960 1/16
印 张	330
印 数	3000
字 数	1200 千
标准书号	ISBN 978-7-80723-310-7
总 定 价	888.00 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前言

阅读,是一种沟通;阅读,是一种明悟,历史的残缺与完美,现实的动荡与平静,世界的无奈与精彩,生活的苦涩与醉人,无不在阅读中相互融合又相互分离。

阅读在现代教学中也是非常的重要。教育专家认为,读得越多,学得越好。阅读能改善学生的阅读语感,提高阅读理解能力,扩大知识面。但现在各种课外英语读物让人眼花缭乱,缺乏一套系统的权威性的读物。

莎士比亚是语言大师,其作品涉及的范围比较广,有层次感,是广大读者热爱的一位戏剧大师。莎士比亚戏剧中有许多令历代读者耳熟能详、传诵不衰的精彩独白。这些独白往往是剧中人物在特定的情景下,对自己源于生命的真诚情愫的诗意倾诉或对社会人生真谛的顿悟的哲理表达。他广泛采用民间语言(如民谣、俚语、古谚语和滑稽幽默的散文等),注意吸收外来词汇,还大量运用比喻、隐喻、双关语,可谓集当时英语之大成。他的戏剧中许多语句已成为现代英语中的成语、典故和格言。阅读他,不仅有助于我们深入了解人物的思想与性格,更能提高读者的词汇量。

为此,我们选取著名翻译家朱生豪先生翻译的作品,策划成集。朱生豪作为中国翻译莎士比亚戏剧的先行者和主要翻译者,为莎剧在中国的传播作出了巨大贡献。朱译莎剧除忠实原作之外,最大特点是文字表达能力强,善于以典雅的、富于中国气派并符合民族欣赏习惯的适当语句,恰当地表达原作精神,译文流畅、生动,有很强的感染力,给人以美的享受。

因此,我们精心组织编写了这套全集。根据莎翁作品中单词量的多少、

对阅读理解能力的要求,经过适当改编,采取英汉对照的形式,每段英文与译文之间一一对应,语言和结构尽量与原作风格与面貌相同,配有人物关系的梳理,适当的注释、插图。降低了阅读难度,力求读者在品味艺术文化的同时,能够在阅读过程当中积累单词与词汇,增加词汇量,提高阅读兴趣,潜移默化地学好英语。

本丛书选取了莎士比亚戏剧中的 30 部,除了耳熟能详的四大悲剧、四大戏剧之外,还有各个时期的历史剧,是一套集知识性、权威性和哲理性一体,可读性强的读物,希望能陪伴读者度过一段美好的时光。

限于时间仓促,水平有限,编辑过程中难免有纰漏之处,敬请批评指正。

编 者

目 录

仲夏夜之梦

ACT I	6
SCENE I Athens. The Palace of THESEUS	6
第一场 雅典。忒修斯官中	7
SCENE II The Same. A Room in QUINCE'S House	18
第二场 同前。昆斯家中	19
ACT II	26
SCENE I A Wood Near Athens	26
第一场 雅典附近的森林	27
SCENE II Another Part of the Wood	38
第二场 林中的另一处	39
ACT III	48
SCENE I A Wood. TITANIA Lying Asleep	48
第一场 林中。提泰妮娅熟睡未醒	49
SCENE II Another Part of the Wood	58
第二场 林中的另一处	59
ACT IV	84
SCENE I A Wood. LYSANDER, DEMETRIUS, HELENA, and HERMIA Lying A-	
sleep	84



第一场	林中。拉山德、狄米特律斯、海丽娜、赫米娅酣睡未醒	85
SCENE II	Athens. A Room in QUINCE'S House	96
第二场	雅典。昆斯家中	97
ACT V		100
SCENE I	Athens. An Apartment in the Palace of THESEUS	100
第一场	雅典。忒修斯官中	101
SCENE II	The Same	118
第二场	同前	119



导 读

《仲夏夜之梦》大约创作于 1595—1596 年之间，是莎士比亚最为成熟的一部喜剧作品，也是莎士比亚青春时代写的最后一部富有浪漫色彩的喜剧。在此剧中，莎士比亚将戏剧和童话很好的结合了起来，运用浪漫的笔调，创造出了这部富于诗意和奇妙幻想色彩的喜剧。

《仲夏夜之梦》这部戏剧名字的由来是因为在欧洲 6 月 24 日被人们称为仲夏日，一位贵族邀请莎士比亚写一部戏剧，目的是为了在仲夏之领先的一场婚礼庆典上演出用，此剧正是莎士比亚应这位贵族之约而写，因此得名《仲夏夜之梦》。



其故事情节是以古代希腊的雅典城以及郊外的森林为背景，时间主要限定在某个仲夏的夜晚。整部戏剧都是围绕着一一种轻松和快乐的情调展开的。虽然在此剧中涉及到了在爱情中会遇到的一些烦恼和痛苦，但是作者运用了喜剧的手法将这种烦恼和痛苦加以欢乐化和喜剧化，让整部戏剧都在快乐和欢喜中进行。剧中还穿插了众工匠为婚礼所排的“风马牛不相及”的喜剧以及排戏经过的小闹剧当作笑料。也许是因为这部戏剧是为了庆祝婚礼而作，剧中几乎没有什么说教的目的，也没有什么意义深远的社会内涵，从总体上来看就是一个“乱点鸳鸯谱”的故事。

本剧围绕四条线索展开：第一条是雅典忒修斯公爵与其未婚妻希波吕忒之间的关系；第二条是拉山德与赫米娅、狄米特律斯与海丽娜四人之间的爱情纠葛；第三条是奥布朗仙王与提泰妮娅仙后之间的争吵；第四条是以波顿为首的众工匠之间的关系。

雅典城，是一座古老而繁荣的城市。宽厚仁爱，受人尊敬的忒修斯公爵

正在有条不紊的准备着他的婚礼。就在公爵与未婚妻希波吕忒互相倾诉感情时,伊吉斯的到来和争吵将这两人的甜蜜气氛给打破了:顽固的老头伊吉斯要将他的女儿赫米娅许配给狄米特律斯,狄米特律斯是个门当户对的贵族青年,可是赫米娅不同意,因为她已经爱上了一个叫做拉山德的雅典青年。

忒修斯公爵命令赫米娅服从她父亲的安排,因为按照雅典的法律如果赫米娅不遵从父亲的意愿,就会被处死,或者是永远与男人隔绝,于是这对深爱的恋人决定离开雅典私奔。海丽娜,她是赫米娅的好朋友,同时深爱着狄米特律斯,故意将这件事情给泄露了出去。当天晚上,拉山德和赫米娅跑到了一个仙人出没的树林里,而狄米特律斯得到了风声,为了挽回赫米娅的芳心,也一路追踪赫米娅到树林,紧随其后的是暗恋追求狄米特律斯的海丽娜。



就在此时,以波顿为首的一帮业余演员,为了能够在公爵的婚礼上表演,也来到了树林里排练节目。胖子波顿虽然是主演,但是他是个非常笨拙的人,表演起来非常滑稽搞笑。尽管如此,他们仍然充满激情努力的表演着,希望能在婚礼上好好的表现一下。

但是不管是对于拉山德与赫米娅,狄米特律斯与海丽娜这两对情侣来说,还是对于以波顿为首的演员们来说,他们都不知道自己现在所在的位置离精灵们的秘密家园已经越来越近了。

仙王奥布朗和仙后提泰妮娅一直为了一个俊童不断的争吵,为了愚弄仙后,和她开个玩笑,奥布朗派精灵迫克去寻找一种奇异的花汁,这种爱情的花汁被称为“爱懒花”的花汁,如果把这种汁液滴在睡着的人的眼皮上,无论男女,他们都会疯狂的爱上醒来后第一眼看到的生物。奥布朗则希望借此来解决这两对情侣的爱情烦恼,但是没有想到的是由于迫克的粗心大意将花汁点错了,引起了情人们的混乱:他本来是要帮助海丽娜,要将神奇的药水点在狄米特律斯眼上,却因粗心点在了拉山德的眼上,为了纠正错误,他又点了狄米特律斯,结果二人醒来后第一眼看到的人都是海丽娜,因此海丽娜被拉山德与狄米特律斯二人同时追求起来。当拉山德的药力解除之后,两对情人各自找到了自己的幸福。

而对于波顿他们来说，他们的排练马上就要结束了，就在此时，在精灵的魔法下，波顿被变成了一只驴子，并阴差阳错的成了受花汁作用的仙后提泰妮娅的情人，由此引发了种种笑料。

经过一阵混乱后，在黎明时分，众人终于恢复了正常。仙后受到了愚弄，不得不屈服于仙王的意志，因此认输，从此以后做一个温柔，体贴，顺从的好妻子。在奥布朗的帮助下，两对情人的爱情也都有了一个美好团圆的结局。而波顿也恢复了原来的面貌，和其他演员一起完成了戏剧的排练。此时的雅典城内则是一片欢乐的景象，人们以载歌载舞的方式来庆祝即将要举行的婚礼。

《仲夏夜之梦》中莎士比亚运用其高超丰富的想象力，给我们描绘出一个色彩斑斓的奇幻世界，全剧是在充满了田园景色的绿色森林中进行的。莎士比亚将强烈的幻想性与抒情性完美地融为一体，将严肃与可笑、抒情与幽默巧妙的结合起来，体现出别具一格的喜剧特色，因此可以说是莎士比亚可读性最强的剧本之一。



A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

DRAMATIS PERSONAE

THESEUS, Duke of Athens

EGEUS, Father to Hermia

LYSANDER }
DEMETRIUS } in love with Hermia

PHILOSTRATE, Master of the Revels to Theseus

QUINCE, a Carpenter

SNUG, a Joiner

BOTTOM, a Weaver

FLUTE, a Bellows-mender

SNOUT, a Tinker

STARVELING, a Tailor.

HIPPOLYTA, Queen of the Amazons, betrothed to Theseus

HERMIA, Daughter to Egeus, in love with Lysander

HELENA, in love with Demetrius

OBERON, King of the fairies

TITANIA, Queen of the fairies

PUCK, or Robin Goodfellow

PEASE-BLOSSOM }
COBWEB, MOTH } Fairies
MUSTARDSEED }

Other fairies attending their King and Queen. Attendants on Theseus and Hippolyta.

SCENE: Athens, and a Wood near it



仲夏夜之梦

剧中人物

忒修斯 雅典公爵

伊吉斯 赫米娅之父

拉山德,狄米特律斯 热恋赫米娅

菲劳斯特莱特 忒修斯的掌戏乐之官

昆斯 木匠

斯纳格 细工木匠

波顿 织工

弗鲁特 修风箱者

斯诺特 补锅匠

斯塔佛林 裁缝

希波吕忒 阿玛宗女王,忒修斯之未婚妻

赫米娅 伊吉斯之女,恋拉山德

海丽娜 恋狄米特律斯

奥布朗 仙王

提泰妮娅 仙后

迫克 又名好人儿罗宾

豆花
蛛网
飞蛾
芥子

小神仙

其他侍奉仙王仙后的小仙人们

忒修斯及希波吕忒的侍从

地点: 雅典及附近的森林



ACT I

SCENE I Athens. The Palace of THESEUS

[*Enter THESEUS, HIPPOLYTA, PHILOSTRATE, and Attendants.*]

THESEUS Now, fair Hippolyta, our nuptial hour draws on apace; four happy days bring in another moon; but, O! Methinks how slow this old moon wanes; she lingers my desires, like to a step-dame, or a dowager long withering out a young man revenue.

HIPPOLYTA Four days will quickly steep themselves in night; four nights will quickly dream away the time; and then the moon, like to a silver bow new-bent in heaven, shall behold the night of our solemnities.

THESEUS Go, Philostrate, stir up the Athenian youth to merriments; awake the pert and nimble spirit of mirth; turn melancholy forth to funerals; the pale companion is not for our pomp.

[*Exit PHILOSTRATE.*]

THESEUS Hippolyta, I woo'd thee with my sword, and won thy love, doing thee injuries; but I will wed thee in another key, with pomp, with triumph and with revelling.

[*Enter EGEUS, HERMIA, LYSANDER, and DEMETRIUS.*]

EGEUS Happy be Theseus, our renowned duke!

THESEUS Thanks, good Egeus; what's the news with thee?

EGEUS Full of vexation come I, with complaint against my child, my daughter Hermia. Stand forth, Demetrius. My noble lord, this man hath my consent to marry her. Stand forth, Lysander; and my gracious duke, this man hath bewitched the bosom of my child. Thou, thou, Lysander, thou



第一幕

第一场 雅典。忒修斯宫中

【忒修斯、希波吕忒、菲劳斯特莱特及侍从等上】

忒修斯 美丽的希波吕忒，现在我们的婚期已快要临近了，再过四天幸福的日子，新月便将出来；但是唉！这个旧的月亮消逝得多么慢，她耽延了我的希望，像一个老而不死的后母或寡妇，尽是消耗着年轻人的财产。

希波吕忒 四个白昼很快地便将成为黑夜，四个黑夜很快地可以在梦中消度过去，那时月亮便将像新弯的银弓一样，在天上临视我们的良宵。

忒修斯 去，菲劳斯特莱特，激起雅典青年们的欢笑的心情，唤醒了活泼泼的快乐精神，把忧愁驱到坟墓里去；那个脸色惨白的家伙，是不应该让他参加在我们的结婚行列中的。

【菲劳斯特莱特下】

忒修斯 希波吕忒，我用我的剑向你求婚，用威力的侵袭赢得了你的芳心，但这次我要换一个调子，我将用豪华、夸耀和狂欢来举行我们的婚礼。

【伊吉斯、赫米娅、拉山德、狄米特律斯上】

伊吉斯 威名远播的忒修斯公爵，祝您幸福！

忒修斯 谢谢你，善良的伊吉斯。你有什么事情？

伊吉斯 我怀着满心的气恼，来控诉我的孩子，我的女儿赫米娅。走上前来，狄米特律斯。殿下，这个人，是我答应把我女儿嫁给他的。走上前来，拉山德。殿下，这个人引诱坏了我的孩子。



hast given her rhymes, and interchanged love-tokens with my child; thou hast by moonlight at her window sung, with feigning voice verses of feigning love; and stolen the impression of her fantasy with bracelets of thy hair, rings, gawds, conceits, knacks, trifles, nosegays, sweetmeats, messengers of strong prevailment in unhardened youth; with cunning hast thou filched my daughter's heart, turn'd her obedience, which is due to me, to stubborn harshness. And, my gracious duke, be it so she will not here before your grace consent to marry with Demetrius, I beg the ancient privilege of Athens, as she is mine, I may dispose of her; which shall be either to this gentleman, or to her death, according to our law immediately provided in that case.



THESEUS What say you, Hermia? Be advised, fair maid. To you, your father should be as a god; one that composed your beauties, yea, and one to whom you are but as a form in wax by him imprinted, and within his power to leave the figure or disfigure it. Demetrius is a worthy gentleman.

HERMIA So is Lysander.

THESEUS In himself he is; but in this kind, wanting your father's voice, the other must be held the worthier.

HERMIA I would my father look'd but with my eyes.

THESEUS Rather your eyes must with his judgment look.

HERMIA I do entreat your Grace to pardon me. I know not by what power I am made bold, nor how it may concern my modesty, in such a presence here to plead my thoughts; but I beseech your Grace, that I may know the worst that may befall me in this case, if I refuse to wed Demetrius.

THESEUS Either to die the death or to abjure for ever the society of men. Therefore, fair Hermia, question your desires; know of your youth, examine well your blood, whether, if you yield not to your father's choice, you can endure the livery of a nun, for aye to be in shady cloister mew'd, to live a barren sister all your life, chanting faint hymns to the cold fruitless

你，你，拉山德，你写诗句给我的孩子，和她交换着爱情的纪念物；你在月夜到她的窗前用做作的声调歌唱着假作多情的诗篇；你用头发编成的腕环、戒指、虚华的饰物、琐碎的玩具、花束、糖果——这些可以强烈地骗诱一个稚嫩的少女之心的“信使”来偷得她的痴情；你用诡计盗取了她的心，煽惑她使她对我的顺从变成倔强的顽抗。殿下，假如她现在当着您的面仍旧不肯嫁给狄米特律斯，我就要要求雅典自古相传的权利，因为她是我的女儿，我可以随意处置她；按照我们的法律，逢到这样的情况，她要是不嫁给这位绅士，便应当立时处死。

忒修斯 你有什么话说，赫米娅？当心一点吧，美貌的姑娘！你的父亲对于你应当是一尊神明；你的美貌是他给与的，你就像在他手中捏成的一块蜡像，他可以保全你，也可以毁灭你。狄米特律斯是一个很好的绅士呢。

赫米娅 拉山德也很好啊。

忒修斯 他本人当然很好；但是要做你的丈夫，如果不能得到你父亲的同意，那么比起来他就要差一筹了。

赫米娅 我真希望我的父亲和我有同样的看法。

忒修斯 实在还是你应该依从你父亲的看法才对。

赫米娅 请殿下宽恕我！我不知道是什么一种力量使我如此大胆，也不知道在这里披诉我的心思将会怎样影响到我的美名，但是我要敬问殿下，要是我拒绝嫁给狄米特律斯，就会有什麼最恶的命运临到我的头上？

忒修斯 不是受死刑，便是永远和男人隔绝。因此，美丽的赫米娅，仔细问一问你自己的心愿吧！考虑一下你的青春，好好地估量一下你血脉中的搏动；倘然不肯服从你父亲的选择，想想看能不能披上尼姑的道服，终生幽闭在阴沉的庵院中，向着凄凉寂寞的明月唱着暗淡的圣歌，做一个孤寂的修道女了此一生？



moon. Thrice blessed they that master so their blood, to undergo such maiden pilgrimage; but earthlier happy is the rose distill'd, than that which withering on the virgin thorn grows, lives and dies in single blessedness.

HERMIA So will I grow, so live, so die, my lord, ere I will my virgin patent up unto his lordship, whose unwished yoke my soul consents not to give sovereignty.

THESEUS Take time to pause; and, by the next new moon,—the sealing day betwixt my love and me, for everlasting bond of fellowship,—upon that day either prepare to die for disobedience to your father's will, or else to wed Demetrius, as he would; or on Diana's altar to protest for aye austerity and single life.

DEMETRIUS Relent, sweet Hermia; and, Lysander, yield thy crazed title to my certain right.

LYSANDER You have her father's love, Demetrius; let me have Hermia's; do you marry him.

EGEUS Scornful Lysander! True, he hath my love, and what is mine my love shall render him; and she is mine, and all my right of her I do estate unto Demetrius.

LYSANDER I am, my lord, as well derived as he, as well possess'd; my love is more than his; my fortunes every way as fairly rank'd, if not with vantage, as Demetrius'; and, which is more than all these boasts can be, I am beloved of beauteous Hermia; why should not I then prosecute my right? Demetrius, I'll avouch it to his head, made love to Nedar's daughter, Helena, and won her soul; and she, sweet lady, dotes, devoutly dotes, dotes in idolatry, upon this spotted and inconstant man.

THESEUS I must confess that I have heard so much, and with Demetrius thought to have spoke thereof; but, being over-full of self-affairs, my mind did lose it. But, Demetrius, come; and come, Egeus; you shall go with me, I have some private schooling for you both. For you, fair Hermia, look you arm

